

*Marriage Record of Jakub Krzyżewski
and Katarzyna Chodkowska - 1830*

Rok XMM 1830

No 11 Chodkowo Kuchny

Działo się we Wsi Płoniawach dnia siedemnastego Lutego Tysiąc osiemset trzydziestego Roku o godzinie dwunastej w południe_
Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków Urodzonych Andrzeja Chodkowskiego Dziedzic Czastkowego z Chodkowa Wielkiego lat Czterdzieści dwa i Józefa Krzyżewskiego Dziedzica Czastkowego Krzyzewo Nadrzecznych lat Czterdzieści mającego na dniu dzisiejszym zawarte zostało Religijnie Małżeństwo między Jakubem Krzyżewskim Kawalerem Dziedzicem Czastkowym w Krzyzewach Nadrzecznych zamieszkałym Urodzonym tamże z Piotra i Maryanny z Chełchowskich Małżonków Krzyżewskich tamże zamieszkałych lat dwadzieścia Ośm mającym, a Panną Katarzyną Córka Melchiora i Kunegundy Małżonków Chodkowskich w Chodkowie Kuchnach zamieszkałych, lat dwadzieścia liczący w Chodkowie Kuchnach zrodzonej i przyrodzicach zostającej Małżeństwo to poprzedziły trzy Zapowiedzie w dniach Trzydziestym pierwszym Stycznia, drugim i siódmym Lutego Roku bieżącego w Parafii Płoniawskiej, Jako też zezwolenie ustne obecnych
Rodziców

Aktowi Małżeństwa nowo Zaslubionych się Tamowanie Małżeństwa nie zaszło Małżonkowie nowi Oświadczaia iż nie zawarli umowy przed Ślubnej Akt ten stawiającym i świadkom przeczytany przez nas podpisany został, a stawiającej i świadki pisać nieumieia

[signed] X Franciszek Maicki

Proboszcz Płoniawski

*Marriage Record of Jakub Krzyżewski
and Katarzyna Chodkowska - 1830*

Year XMM 1830

No 11 Chodkowo kuchny

This happened in the village of Płoniawy on the seventeenth day of February in the year one-thousand eight-hundred thirty at the hour of twelve noon.

We make it known that in the presence of witnesses the well-born Andrzej Chodkowski, owner of a part [of the village] in Chodkowo wielkie, age forty-two, and Józef Krzyżewski, owner of a part [of the village] in Krzyzewo Nadrzeczny, age forty, on this day a religious marriage was contracted between the bachelor Jakub Krzyżewski, owner of a part [of the village], residing in Krzyzewo Nadrzeczny, born there of Piotr Krzyżewski and his wife Maryanna née Chełkowska residing there, age twenty-eight; and the young woman Katarzyna, daughter of Melchior Chodkowski and his wife Kunegunda, residing in Chodkowo kuchny, age twenty, born in Chodkowo kuchny and living with her parents. This wedding was preceded by three readings of the banns on the thirty-first of January, and the second and seventh of February in the same year in the parish of Płoniawy, as well as the oral consent of the parents who were present for the recording of this marriage record. No impediment to the marriage arose. The newlyweds stated that they had made no prenuptial agreement between them. This document was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by Us, the declarants and witnesses do not know how to write.

[signed] The Reverend Franciszek Maicki, Pastor of Płoniawy